

Textos y géneros en los cursos de español

Prof. Mg. Guillermina Piatti
guillerminapiatti@speedy.com.ar

En esta ponencia se presenta el trabajo con los textos que se lleva a cabo en los cursos de Español de la Escuela de Lenguas. En comparación con los libros y métodos más nuevos propuestos para la enseñanza de esta lengua, en los cursos de la Escuela se observa una presencia constante de los textos literarios y de otras variedades genéricas, en tanto resultan materiales auténticos seleccionados con criterios específicos que propician el desarrollo de las cuatro habilidades - audiocomprensión, comprensión lectora, producción oral y escrita- al mismo tiempo que facilitan la inserción de los alumnos en la cultura argentina.

1- La Literatura en los cursos de Español de la Escuela de Lenguas

Tal como hemos señalado en trabajos anteriores, la Literatura constituye un contenido esencial en los programas de los cursos de Español de la Escuela de Lenguas. Así, hemos destacado en el informe final del proyecto de investigación compartido entre las áreas de Inglés y de Español:

«la literatura cumple con el objetivo comunicacional y agrega, además, un valor estético ausente en otros textos. Considerada como práctica cultural, la literatura puede contribuir con el desarrollo de la competencia comunicativa, particularmente en la consecución de dos objetivos: por un lado, el trabajo sobre la lengua y la reflexión lingüística sobre los usos especiales de la lengua, propios de la literatura, y, por otro lado, el estudio del vínculo de la literatura con el medio social y cultural (en un doble sentido; la función de la literatura en la sociedad y su significación como expresión cultural), que permitirá la ampliación del horizonte sociocultural de los alumnos extranjeros, inmersos en un contexto que les es ajeno y que la literatura puede llegar a interpretar»¹.

En los cursos de la Escuela de Lenguas la Literatura puede acompañar la introducción de un tema y constituir una motivación interesante para los alumnos. En otros casos, asiste al desarrollo de una temática gramatical agregando el plus de significado que solamente la Literatura puede ofrecer. También contribuye a cerrar un tema gramatical complejo, que, gracias a la Literatura se enriquece de sentidos. De modo esquemático y como ejemplos de estas posibilidades, podríamos mencionar:

- el cuento “Los bomberos” de Mario Benedetti introduce el tema de la alternancia de los pretéritos perfecto imperfecto y perfecto simple en el curso de Español 2, la relación entre las circunstancias de segundo plano y los hechos del primer plano narrativos, propias del Imperfecto y el Perfecto simple respectivamente;
- el cuento “La intrusa” de Pedro Orgambide

acompaña el desarrollo de los usos pronominales y sus dificultades en la asignación de referencia –tema del curso de Español 3- lo cual es explotado por el autor para lograr la ambigüedad de la interpretación;

- el cuento “Elogio del Subjuntivo” de Graciela Reyes contribuye a la revisión de los usos del Subjuntivo- tema de los cursos de Español 3 y 4- en tanto se relacionan con la expresión de deseos, los sueños y los amores ausentes o imposibles.

Sin embargo, en los materiales para la enseñanza de Español que hemos revisado como parte del proyecto de investigación mencionado, no hemos encontrado que la Literatura sea incluida del mismo modo. Resulta al menos llamativo, ya que hemos comprobado a lo largo de estos años que la Literatura integrada en los cursos de Español nos ha dado resultados más que fructíferos.

2. Presencia de literatura en los textos de español como lengua segunda y extranjera

A partir de la investigación realizada para el proyecto de investigación, llevamos a cabo un relevamiento de algunos textos de distintos niveles (Inicial, Intermedio, Avanzado y Superior) utilizados para la enseñanza del español. Las conclusiones a las que llegamos fueron:

- En ningún caso se acompaña el libro de texto con un libro de cuentos o antología de textos literarios.
- Solamente en el prólogo de un texto de nivel Intermedio y en aquellos de nivel avanzado y superior se menciona a la Literatura como un contenido particular.
- En todos los textos de distintos niveles se hace referencia a los contenidos culturales, pero no se incluye la Literatura.
- En los niveles iniciales no se encuentra ningún texto literario, ni siquiera se registran adaptaciones ni textos breves.
- En los niveles intermedios se incluyen preferentemente adaptaciones, fragmentos, muy pocos textos completos.

· En algunos casos, se sirve de la Literatura como hecho de lenguaje instrumental; se proponen ejercicios de reposición de signos de puntuación o de práctica de la entonación.

· En general, los textos literarios se proponen para la etapa de presentación y en menor medida para la etapa de práctica. No se hallan casos de uso de los textos literarios en la etapa de evaluación.

· Los textos literarios se relacionan en mayor medida con las habilidades de la lectura y el habla. En algunos casos se proponen actividades para desarrollar la escritura. En muy pocos casos se relaciona la literatura con la habilidad de escucha.

· En los textos de niveles avanzado y superior se presentan una serie de textos literarios en relación con los temas tratados en las unidades.

· En el texto más reciente, del año 2007, se incluye el guión de cine en relación con los temas tratados por los textos literarios. Sin embargo, no se presenta la relación entre la literatura y el cine, ni se hace referencia a la adaptación de obras literarias como género particular.

3. El Poema X de Pablo Neruda: un ejemplo de la integración entre Lengua y Literatura.

El uso de los tiempos verbales constituye uno de los temas centrales del Español. Evidentemente, este contenido atraviesa todos los niveles, desde los iniciales hasta los más avanzados. La recurrencia a los textos literarios puede contribuir a poner en evidencia la riqueza que entrañan estos usos y sus efectos de sentido. A continuación, presentamos resumidamente las posibilidades que ofrece el poema X de Neruda, en el cual se alternan los tiempos verbales en consonancia con los sentimientos y las experiencias del poeta:

Poema X de Pablo Neruda²

*Hemos perdido aun este crepúsculo,
nadie nos vio esta tarde con las manos unidas
mientras la noche azul caía sobre el mundo.*

*He visto desde mi ventana
la fiesta del poniente en los cerros lejanos.*

*A veces como una moneda
se encendía el sol entre mis manos.*

*Yo te recordaba con el alma apretada
de esa tristeza que tú me conoces.*

Entonces dónde estabas?

Entre qué gentes?

Diciendo qué palabras?

Por qué se me vendrá todo el amor de golpe

Cuando me siento triste, y te siento lejana?

*Cayó el libro que siempre se toma en el crepúsculo,
y como un perro herido rodó a mis pies mi capa.*

*Siempre, siempre te alejas en las tardes
hacia donde el crepúsculo corre borrando estatuas.*

En un principio, es posible apreciar cómo el poeta selecciona el uso del Pretérito Perfecto compuesto (“hemos perdido”, “he visto”), el denominado también “pretérito de los resultados”, en tanto señala la incidencia en el presente de un hecho ocurrido en el pasado, reforzado con el adverbio “aun” que indica la sentida repetición de esta acción. Por su parte, con el pretérito perfecto simple refiere las acciones pasadas y concluidas, ya cerradas: “nadie nos vio”, “cayó el libro” “rodó a mis pies mi capa”, que constituyen los escasos hechos de este relato. También, el poeta evoca por medio del Pretérito Imperfecto, en su transcurrir, la tarde que ya ha pasado y sus circunstancias. Asimismo, el poeta emplea el futuro simple en la pregunta que intenta contestarse, enunciada como forma de hipótesis “por qué se me vendrá todo el amor de golpe...”. Finalmente, en los dos últimos versos, el uso del presente señala la habitualidad de la experiencia de la soledad, acompañada, únicamente, por el eterno retorno de los atardeceres que connota la nostalgia del poeta.

4. El uso de la gramática en un texto periodístico

Así como revisamos la alternancia de los tiempos verbales en el género literario, también consideramos este tema en otros géneros discursivos, por ejemplo, en el género periodístico. De este modo, seleccionamos un texto (publicado en *La Nación*, en noviembre de 2007) que trata sobre los glaciares de la Argentina, un tema relacionado con la cultura del país y con los intereses de los alumnos que han recorrido o piensan recorrer estos lugares característicos. A partir de la lectura y la comprensión del texto, los alumnos también podrán reflexionar en este caso sobre los usos mencionados: el futuro, para la realización de predicciones; el Pretérito Perfecto compuesto, para la exposición de resultados; el Pretérito perfecto simple, para el relato de los hechos ocurridos; el Pretérito Imperfecto, para describir un pasado que yo no existe; el Presente, para comentar la situación actual:

Retroceden los glaciares patagónicos

Algunos desaparecerán en 20 años; otros ya

se han extinguido, lo que alteró el paisaje y la economía.

Donde en 1975 **había** un glaciar, con una extensión de alrededor de un kilómetro cuadrado, hoy **hay** sólo algunos manchones de nieve y hielo. Más allá de su impacto obvio sobre el patrimonio natural del país, la muerte del glaciar **tiene** consecuencias económicas para la región que lo **albergaba**. Aunque **era** un cuerpo relativamente pequeño, el glaciar Castaño Overo **era** un atractivo turístico importante, ya que **era** accesible a pie, lo que motivaba excursiones de *trekking*. Lo que **fue** un atractivo hasta la década del 80 hoy **ha desaparecido** para siempre. Estudios realizados por el ingeniero Pedro Skvarca, del Instituto Antártico Argentino, **revelan** que el Upsala **ha sufrido** un retroceso de sus lenguas. En cuestión de décadas, su frente **se redujo** ocho kilómetros. Por su parte, el Perito Moreno, el más famoso de los glaciares argentinos, **parece** escapar a la suerte de sus hermanos. Su extraña naturaleza lo **muestra** siempre en crecimiento, al menos por ahora.

Como tarea de escritura, realizan una producción sobre un lugar de la Argentina que ya conozcan con la siguiente consigna:

“Elaborar un texto para ser publicado en el Diario El Día de La Plata sobre un lugar de la Argentina que conozcas. Debes utilizar: el Presente para la identificación del lugar; el Pretérito perfecto simple, para relatar tu viaje; el Imperfecto para describir tus hábitos en el lugar mientras estabas allí; el Pretérito perfecto para comentar los resultados de tu viaje”.

Conclusiones

En este trabajo hemos señalado la importancia de utilizar los textos literarios y periodísticos en los cursos de Español de todos los niveles. A pesar de que en los textos y manuales destinados a la enseñanza de esta lengua no se proponen particularmente textos literarios, en nuestra opinión, el uso de estos textos permite desarrollar de forma más enriquecedora las distintas habilidades de nuestros alumnos, además de contribuir al desarrollo de las competencias literaria y cultural gracias al espesor de sentidos que caracteriza a la literatura.

Bibliografía

- Adam, J.M. (1991) *Les textes: types et prototypes*, Nathan, Paris.
- Antos, G. (1982) *Grundlagen einer Theorie der Formulieren*, Niemeyer, Tübingen.
- (extractos traducidos por la Dra. Guiomar Ciapuscio)

- Bratt Paulston, Ch. (1990) “Linguistic and communicative competence”, en:
Scarcella, R.C., E.S. Andersen y S.D. Krashen (eds.) *Developing Communicative Competence in a Second Language*, Newbury House, New York.
- Calsamiglia Blancafort H. y A. Tusón Valls (1999) *Las cosas del decir*, Ariel, Barcelona.
- Ciapuscio, G. (1994) *Tipos textuales*, Eudeba, Buenos Aires.
- Di Tullio, A. (1997) *Manual de Gramática del Español*, EDICIAL, Buenos Aires.
- Gómez Torrego, L. (1998) *Gramática didáctica del español*, SM, Madrid.
- Heinemann, W. (2000) *Clases textuales*, Stauffenburg, Tübingen.
- López Casanova, M y Fernández, A. (2005) *Enseñar literatura. Fundamentos teóricos. Propuesta didáctica*, Manantial, Buenos Aires.
- Reisz de Rivarola, S (1989) *Teoría y Análisis del Texto Literario*, Hachette, Buenos Aires.

Textos de enseñanza de Español analizados:

- Autieri et al. (2002) *Voces del Sur*, Nivel 1, Lamsas, Lamsas.
- Belmonte (2005) *Canal Joven 2*, Nivel 2, SGEL, Madrid
- Belmonte (2006) *Canal Joven 3*, Nivel 3, SGEL, Madrid
- Castro et al. (1991) *Ven*, Nivel 2, EDELSA, Madrid.
- Cerrolaza y Llovet (1998) *Planet@1*, Nivel 1, EDELSA, Madrid.
- Moreno y Sanz (1996) *Suma y sigue*, Nivel Intermedio alto, Antonio de Nebrija, Madrid.
- Sánchez Lobato y Moreno (2005) *Español sin fronteras*, Nivel 1, SGEL, Madrid.
- Sánchez Lobato y Moreno (2006) *Español sin fronteras*, Nivel 3, SGEL, Madrid.
- Sánchez Lobato y García Fernández (2007) *Español 2000*, Nivel Medio, SGEL, Madrid.
- Sánchez Lobato y García Fernández (2007) *Español 2000*, Nivel Superior, SGEL, Madrid
- Santos y Sánchez Lobato (2003) *Canal joven*, Nivel 1, SGEL, Madrid.

Notas

¹ Informe final del Proyecto de investigación “La literatura: un contenido esencial en los cursos ELSE”, acreditado y aprobado por la UNLP, cuya Directora es la Prof. Cecilia Chiacchio, su Co-directora es la autora del presente trabajo e integran también el equipo del proyecto Ana María Ferrari, Rosa Teichmann, Constanza Massano, María Alejandra Escudier y Paula Niemela.

² Neruda, Pablo (1956) *20 poemas de amor y una canción desesperada*, Losada, Buenos Aires.